

ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе
аспиранта 3-го курса Чжан Ди «Художественная и культурная ценность
собственных имен и обращений в повести «Собачье сердце» и адекватность
отражения в переводе на китайский язык»

Актуальность научной проблемы и темы обсуждаемой работы обеспечивается несколькими моментами. Во-первых, самим произведением, небольшим по объёму, но изобилующим словами -- наименованиями реалий самых разных тематических групп. Они -- и это во-вторых -- выполняют особые функции (чего стоит одно наименование *столовой нормального питания служащих центрального совета народного хозяйства*), выявляя во многом особое отношение автора к показываемой им эпохе и придавая её ощутимую степень пространственной и временной достоверности.

В-третьих, широко представленные в авторском тексте слова -- их еще называют реалемами или лингвокультуремами, поскольку они обладают лингвокультурным содержанием, отражающим особенности восприятия и осмысления мира и человека в нем, представляют известные трудности для перевода, тем более на язык, призванный воспроизвести совсем не близкий носителям китайского языка мир и весьма особенную эпоху.

Интенсивно и с интересом работая над этим материалом и проявляя исследовательское любопытство и последовательность, скрупулезность, очень важные при анализе текста и его составляющих, Ди Чжан выделила несколько наиболее очевидных с точки зрения выполняемой функции и наиболее объемных по количеству групп, к которым относятся две из них, рассматриваемые в данной работе. Автор осуществила важные шаги, связанные с освоением значительной теоретической литературы, отбором и классификацией лингвокультурем, сопоставление единиц языка оригинала и перевода, немалую лексикографическую работу, но что более важно, Ди Чжан сделала самостоятельно ряд тонких наблюдений. Одно из них касается,

например, урбанонимов *Пречистенка* и *Обухов*, участвующих в передаче оценки автором состояния психологического комфорта или дискомфорта, царящего в квартире профессора, чего в переводе достичь не удалось.

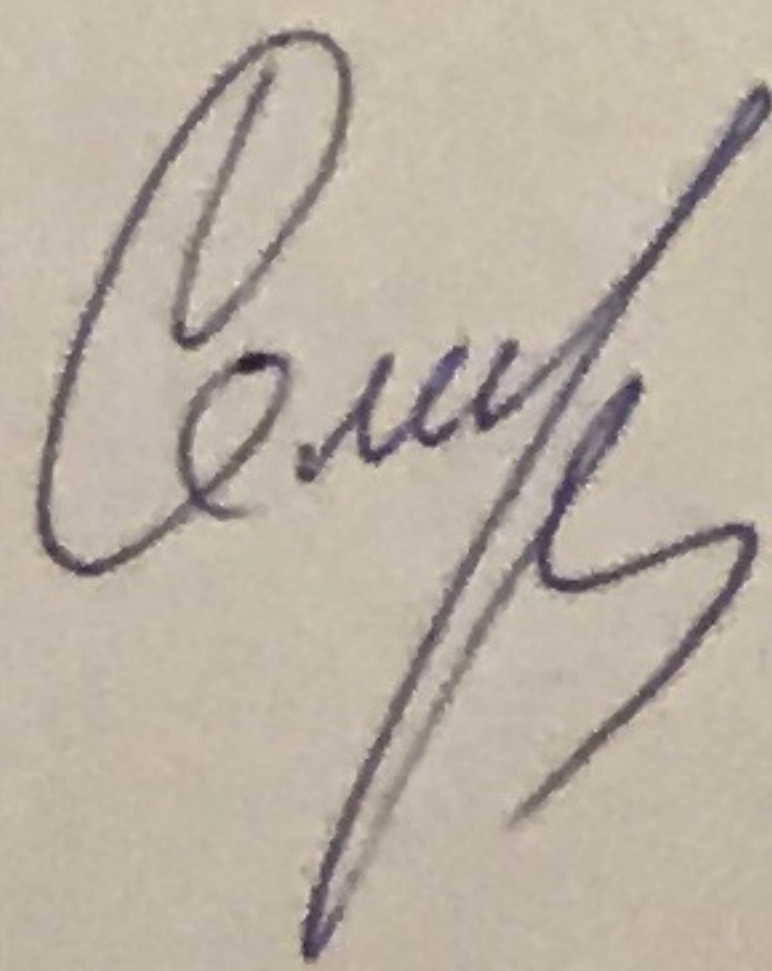
С нашей точки зрения, автору квалификационной работы удалось 1) выделить корпус единиц, выполняющих в произведении особые функции, которыми наделяет их автор, и максимально объективно оценить степень адекватности анализируемого перевода текста как целого и отдельных фрагментов текста, наиболее важных для понимания как авторской идеи в целом, так и показанного М. Булгаковым социального противостояния двух лагерей – представителей старого и нового мира, интеллигентов и пролетариев.

Поставленные в работе задачи получили логичное и вполне закономерное разрешение; примеры, на которых они основываются, прокомментированы и не вызывают сомнений. Представленные выводы говорят о том, что Ди Чжан глубоко проникла в смысл, тонкости и детали булгаковской повести, освоила ряд новых методов лингвистического анализа текста, познакомилась с целым рядом художественных средств и получила, как и я, удовольствие от работы над этой темой.

Ди Чжан имеет ряд опубликованных статей (2 из них изданы и одна принята к печати в журналах ВАК), в которых изложены и другие важные для избранного направления научной работы наблюдения.

Выпускная квалификационная работа аспиранта Ди Чжан соответствует требованиям, предъявляемым к родобного рода работам, и заслуживает, на наш взгляд, высокой оценки.

Доктор филол. наук, доцент



Селиверстова Е.И.